

伦佐·皮亚诺



自然之
木 建 筑 奖

周浩明 冯文静 译

伦佐·皮亚诺 自然之魂

木 建 筑 奖 2000

周浩明 冯文静 译

东南大学出版社



SPIRIT OF NATURE
WOOD
ARCHITECTURE
AWARD
2000
www.spiritofnature.net

国际“自然之魂木建筑奖”创建于1999年，创办者是木文化协会，注册于芬兰。是专门为表彰优秀建筑设计而设立的奖项，授予那些能够在他们的建筑设计作品中典范性、创造性地利用木材的组织或个人。

“自然之魂木建筑奖”在2000年首次颁奖，此后每隔一年颁发一次。第一位获奖者是伦佐·皮亚诺先生。

颁奖典礼于2000年9月7日在堪称新千年芬兰木建筑之旗舰的拉赫蒂会议与音乐中心新西贝柳斯大厅(New Sibelius Hall Congress and Concert Centre)举行。

WOOD IN CULTURE



1937年9月14日，伦佐·皮亚诺生于热那亚的一个建筑工人家庭。1964年毕业于米兰工学院建筑系 (Milan Polytechnic School of Architecture)。在校时师从弗兰克·阿尔比尼(Franco Albini)，同时到他父亲的建筑工地实践。1965年到1970年他在费城和路易斯·康(Louis I. Kahn)一起工作，在伦敦和Z.S.马可夫斯基(Z.S. Makowsky)同事。在这期间他认识了让·普鲁韦(Jean Prouvé)，他们之间的友谊对他的工作产生了深远的影响。他与理查德·罗杰斯(Richard Rogers)的合作开始于1971年，与彼得·赖斯(Peter Rice)的合作开始于1977年(Atelier Piano & Rice)。目前他在热那亚和巴黎都有事务所，在伦佐·皮亚诺建筑工作室的名下运作。



RENZO PIANO

SPIRIT OF NATURE
Wood Architecture Award 2000

译 序

Thank you for your support in making this book.



“自然之魂木建筑奖” 是于 1999 年新创立的国际性建筑大奖, 奖项专门授予那些在建筑设计中典范性、创造性地使用木材的组织或个人。此奖项在国内还鲜为人知, 出版此书中文版的目的一就是让中国的建筑界能够更多地了解这一国际性的大奖, 使中国的建筑师们又多一个了解世界建筑发展方向和动态的窗口。

“自然之魂木建筑奖” 在 2000 年度首次颁奖, 此后每两年颁奖一次, 伦佐·皮亚诺成为首获殊荣的建筑师。

提起伦佐·皮亚诺, 中国的建筑师和建筑学专业的学生们几乎无人不知, 谈起他的作品, 大家会立即想起诸如“巴黎蓬皮杜中心”等采用钢、铝、玻璃等材料建造的大型“现代”建筑物。其实皮亚诺先生的实践范围是相当广泛的, 尤其是在建筑中创造性地运用传统木材方面, 作了大量的探索与实践, 取得了令人瞩目的成就, 正如本次评委会主席、芬兰建筑师协会雷纳·马拉马基 (Rainer Mahlamäki) 先生所说, 这些木建筑“同样富有新意、同样精致, 又技艺高超”, “他的设计展现了木材最具魅力的特性”, 为人们营造了可持续发展的、合乎伦理的、生态的居住空间, 因此, 伦佐·皮亚诺先生在 2000 年该奖的首次评选中成为首任得主是当之无愧的。

本书中译本的出版得到了芬兰“建筑信息公司”(Building Information Ltd) 以及伦佐·皮亚诺先生本人的大力支持, 另外 Eero Jokivirta 先生 (芬兰)、Mina Jokivirta 小姐 (芬兰)、方海先生也为促成本书中译本的出版作了大量的工作, 在此一并感谢!

伦佐·皮亚诺 自然之魂

木 建 筑 奖 2000

周浩明 冯文静 译

东南大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

伦佐·皮亚诺:“自然之魂”木建筑奖 2000/芬兰建筑资讯有限公司编;周浩明译.-南京:东南大学出版社,2002.1

ISBN 7-81050-887-3

I.伦… II.①芬…②周… III.木结构-建筑-作品集-意大利 IV.TU209

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001)第 097053 号

Chinese language Copyright© 2001 by Southeast University Press.
图字:10-2001-074

Copyright Wood in Culture Association (www.spiritofnature.net), Renzo Piano Building Workshop and Building Information Ltd (www.rakennustieto.fi)
The original title Renzo Piano Spirit of Nature Wood Architecture Award 2000
Photographs Renzo Piano Building Workshop
Graphic design and layout Anders Adlercreutz, Finland
Reproduction of photographs Karisto Oy, Finland
First published in 2000 by Building Information Ltd, Helsinki, Finland

出版发行 东南大学出版社
地址 南京四牌楼 2 号
邮编 210096
tel 86-25-3793330
fax 86-25-3362442
E-mail yibian@seu.edu.cn

出版人 宋增民
责任编辑 姜 来
经销 江苏省新华书店
制版 东南大学印刷厂设计制作部
印刷 上海界龙印刷装订厂
开本 889mm×1194mm 1/20
印张 4.4
字数 105 千字
版次 2002 年 3 月 第 1 版第 1 次印刷
印数 1-3000 册
定价 45.00

如有印装质量问题,可向发行科调换
Tel 86-25-3792327

森林与建筑	6
伊萨·哈马拉	
前言	7
伊尔基·托凡宁	
获奖者提名	8
雷诺·马拉马基	
场所精神	11
格莱恩·莫库特	
让-玛丽·吉芭欧文化中心	12
新卡里多尼亚,诺米亚	
1991-1998	
伦佐·皮亚诺建筑工作室	24
意大利,热那亚,庞塔·内浮	
1989-1994	
波洛美提欧音乐空间	36
意大利,威尼斯和米兰	
1983-1984	
IBM 巡回展览馆	46
1983-1986	
麦尼尔收藏馆	54
美国,得克萨,休斯顿	
1981-1986	
'92 哥伦布国际博览会	60
意大利,热那亚	
1988-1992	
林格托大礼堂	66
意大利,都灵	
1983-1994	
贝耶勒基金会	74
瑞士,里恩	
1992-1997	
掠影	82
已建成的作品	86
建设中的作品	87
获奖与提名	88

森林与建筑



FINNISH FORESTS
—
GROWING IDEAS

建筑为展现木材的独特品质提供了绝好的媒介。木材质轻、可塑性强、强度大、保温隔热,作为表面材料,它生动自然,是一种可持续材料,也是建筑业中唯一具有环保证书的原材料。

芬兰的森林主、森林工业和森林与公园服务组织联合创办了芬兰森林基金会,以提升木材的积极形象并促进其开发利用。木材作为一种材料,需要有自己的代言人、伯乐和制造商,他们与该领域的产品开发、技术创新、研究与传播息息相关。

芬兰森林基金会参与了“自然之魂木建筑奖”的创立工作,这一奖项旨在表彰为新世纪营造的可持续发展的、合乎伦理的、生态的人类居住空间。

芬兰森林基金会主席

伊萨·哈马拉(Esa Härmälä)

前言

木文化协会的创立旨在提升木材的形象并促进其开发利用。为此,协会创立了国际“自然之魂木建筑奖”。

木材,作为自然存在的一种表达,在文化生活的诸多方面都有体现;木材,作为多用途材料,总是能够激发人们的想象。过去,它被人们精巧地运用,今天,它仍是人们智慧的载体。今天的建筑师对在现代构筑物中应用高科技材料和运用诸如木材这样的传统材料同样怀有兴趣,木文化协会的宗旨不仅在于发扬传统,更在于提携新秀、鼓励创新。

“自然之魂木建筑奖”创立于1999年,是专门为表彰优秀的建筑设计而设立的奖项,授予那些能够在他们的作品中典范性、创造性地运用木材的组织或个人。协会希望利用这一奖项在全球范围内支持和嘉奖那些以木材为核心材料的建筑。

“自然之魂木建筑奖”每两年评选一次。2000年首任得主是著名的意大利建筑师伦佐·皮亚诺。感谢他和他的事务所提供的精美图片和文字,使这本书得以顺利出版。

2000年9月7日,颁奖典礼在堪称新千年芬兰木建筑之旗舰的拉赫蒂会议与音乐中心新西贝柳斯大厅举行。芬兰电视网MTV3对此进行了报道,并由欧洲广播联

盟在许多国家播放。典礼上,由奥斯莫·万斯科(Osmo Vänskä)指挥的拉赫蒂交响乐队进行了精彩的表演,小提琴独奏由列奥尼达斯·卡瓦科斯(Leonidas Kavakos)担任。五万欧元的奖金由芬兰森林基金会提供。

木文化协会热忱感谢首届“自然之魂木建筑奖”的评委们,感谢他们专业水准的评选工作,遴选出如此优秀的获奖者。评委们是来自三个国家的建筑师:雷纳·马拉马基(Rainer Mahlamäki)(主席,芬兰),古诺·阿德勒克鲁兹(Gunnel Adlercreutz)(芬兰),格莱恩·莫库特(Glenn Murcutt)(澳大利亚),安多·斯卡宁(Unto Siikanen)(芬兰),格特·文加德(Gert Wingårdh)(瑞典)。

我们要感谢所有的支持者和赞助人。没有他们的支持,我们的努力难以成功。我们还要特别提及芬兰森林基金会、芬兰森林协会、MTV3电视公司、拉赫蒂市政府、新西贝柳斯音乐厅的负责人,木材时代运动(the Time for Wood campaign)颁奖典礼上的表演者们。我们还要感谢古诺·阿德勒克鲁兹女士,建筑资讯有限公司,他们的大力支持使本书的出版成为可能。

如何将木材更好地应用于建筑结构和构件上,如何提高它的质量,我们希望这一奖项能对此起到推动作用。

木文化协会顾问委员会主席

伊尔基·托凡宁(Erkki Toivanen)

获奖者提名

雷诺·马拉马基
Rainer Mahlamäki
芬兰建筑师协会 (SAFA) 建筑师
评审团主席

所有的评审委员都会发现评审工作十分艰巨，而且时常很难作出决断。鉴于此本届评委就评奖的原则和候选人的优点进行了数次长时间、富有成效的讨论。由于本奖项是世界上惟一的国际性木建筑奖，所以评委们十分清楚自己的责任：本届大奖揭晓后，随之而来的种种评论将在一定程度上为以后的评奖定下基调。这就意味着当前的工作更为艰巨，同时，又更具吸引力与挑战性。

木材是芬兰建筑师所熟悉的材料，我们都用过它，它就在我们周围生长、繁衍，因此，由某个芬兰公共团体开设奖项，致力于强调木材对于构建美好建筑的巨大作用就是自然而然的事了。

评选“自然之魂木建筑奖”的首位得主是对评审团的挑战和考验。在对参赛人甄选时，他们发现，正如所预料的那样，就现代建筑而言，木材因其异乎寻常地难以把握而较少被采用。据粗略考察，完全用木材建造的独具魅力的房屋只有少数几例。尽管如此，几个惊人的名字从许许多多著名现代建筑师中脱颖而出，他们树立了以木材为主要设计元素的杰出范例。可喜的是，我们发现了许多出自年轻设计师的独特新颖的优秀设计，这些作品彰显了木材的天然品质。这使我们相信，和这一专业的其他奖项相比较，“自然之魂木建筑奖”给予获奖作品的承认将使它们占有与众不同的地位，并为世人所瞩目。



蓬皮杜中心 1971-1977



吉芭欧文化中心 1991-1998

酯薄膜片。两种性能不同的材料由托架连接,并用一种专为此工程研制的胶水粘合。一系列雅致的重复构件构成了丰富的装饰图案,同时却依然保持简洁明快的格调。波洛美提欧音乐厅(Prometeo Musical Space, 1984)也用了同一主题:一个可移动的音乐表演空间,也是胶合木结构,整个建筑就像神话传说中的诺亚方舟。

伦佐·皮亚诺的设计源自它所处的环境。他目前的办公室位于热那亚附近的联合国教科文组织研究实验室

评委们是在没有任何成见的前提下开始评选工作的。他们深入探讨了建筑的特性和社会角色以及建筑材料的性能。然而,因为候选人中既享有国际声望又比较年轻且极具发展潜力的建筑师数量不多,评选工作就显得出乎意料地容易了。大家一致选择伦佐·皮亚诺,他的设计生涯历经四十多年,始终体现着简约的风格、严密的自然结构逻辑和对于细部的密切关注。所有这些,再加上他对设计要求、地形、文脉的深刻理解,使他跻身于世界顶尖建筑师之列。

伦佐·皮亚诺的声望主要是通过设计一些大型建筑物而树立起来的,如巴黎蓬皮杜中心(罗杰斯和皮亚诺,1977)。较不为人所知的是,除蓬皮杜中心和其他采用钢、铝和玻璃材料的作品外,他还设计了木构建筑——同样富有新意、精致,又技艺高超。建造可持续的,符合美学要求和伦理学要求的建筑,透彻地理解所用材料是其基础,这一点十分重要,伦佐·皮亚诺不但理解了,而且设计出了完美的典范之作。他的设计展现了木材最具魅力的特质,尤其在构造上,当他把木材用于建筑表面,并与其他材料结合使用时,充分发挥了各种材料的最佳性能。

通过 IBM 流动展览馆(IBM Traveling Pavilion),可以看到伦佐·皮亚诺革新性构造建筑的精粹。这是一座轻便型建筑(现已不用),承重的框架用胶合木拱架构成,拱架间形成有规律的空隙,空隙上覆以透明的聚碳酸

(UNESCO Research Laboratory, 1994) , 沿山坡而建, 面临大海, 天衣无缝地融入周围的自然环境。简洁的采光屋顶由胶合木梁和轻钢支架构成。位于新卡里多尼亚的让-玛丽·吉芭欧文化中心 (the Jean-Marie Tjibaou Cultural Center, 1998) 和它的形式语言来源于当地土著人的文化与生活。建筑以木材作为主要材料, 暗示了当地的建筑传统。十个圆拱形建筑都用胶合木结构, 木材覆面, 构成了雕塑般的建筑群, 散发着神秘的气息。它们背对着大海和海风, 同时又利用自然风调节室内空气。

这两个工程反映出伦佐·皮亚诺严格、丰富、变化的建筑风格, 也体现了木材在建筑技术、美学、生态学等方面给建筑师带来的可发挥空间。

我代表评审团, 向竞赛的组织者——木文化协会表示感谢, 感谢他们创办了这一奖项。木材是一种生态、易用、可塑性强且令人振奋的材料, 在高层次建筑设计方案中十分重要。我们坚信, 这一国际建筑奖将对发挥木材潜质起重要作用。拉赫蒂会议与音乐中心, 密切关注该奖项, 它们努力拓宽文化概念, 探索交流的可能, 致力于国际交流和文化传播。

为了本次首届颁奖典礼, 也是为了“自然之魂木建筑奖”的明天, 当务之急是抓紧时间将此书出版。出版商郑重感谢伦佐·皮亚诺的事务所在这么短的时间内把有关材料准备好并传送过来。

最后, 我代表评审团的全体成员, 向伦佐·皮亚诺先生表示祝贺, 能够向他颁发首届木建筑奖是非常愉快的事, 也是我的荣幸。

场所精神

格莱恩·莫库特
Glenn Murcutt
建筑师
评审团成员

伦佐·皮亚诺说过：“技术的通用性可能会破坏场所的特殊性，然而场所是有局限性的，它不应抑制技术的无限潜能。”通过大量作品，他向世人展示：灵感可以从低技术的传统建筑中汲取，同时应该避免对形式的片面追求。

与他的合伙人一起，皮亚诺本着勇于探索、不怕失败的精神从事他的事业，他通过观察自然，用技术和结构进行各种尝试，对预制体系与专用构件进行潜心钻研。他的设计过程始终处于循环的状态：工程计算、细节推敲、模型制作、足尺模型和进一步修改完善。

皮亚诺崇尚完美甚至超过了他对技术本身的追求。他的建筑不仅力求体现工程理念，还探索工艺，使形式、材料能诗意地结合。

他总是避免将风格，即建筑的外观，作为他最为关心的对象。相反，他认为风格是一个危险的概念，是一种自我陶醉的手段。人们应该更多地关注建筑的一致性。如果风格变成了局限，变成了一种金制的笼子，你在里面就为能否被人承认而惶惶不安了。

他的作品体现了客户的愿望、地形特征、当地的气候和文脉。

皮亚诺的建筑是技术创新的、优雅的、轻盈的，它们通透、明晰、简洁，与现代建筑体系和功能相平衡。他的建筑是各种材料的合成体，如木材与金属及织物的完美结合，同时确保每种元素的功能和特性在各自的形式中得到体现。

让-玛丽·吉芭欧文化中心

Jean-Marie Tjibaou Cultural Centre

新卡里多尼亚·诺米亚
Nouméa, New Caledonia
1991-1998

应新卡里多尼亚的请求，法国政府同意在诺米亚出资建造文化中心，以纪念 1989 年被暗杀的政治领导人让-玛丽·吉芭欧。

这一工程的挑战性在于要尊重当地文化，尊重它的历史和传统——它的过去、现在和未来，还有它对环境敏感性。这就意味着要让欧洲的技术服务于卡那克人（Kanak）的传统和愿望，它决不能拙劣地模仿当地文化，也不能完全照搬外国模式。

正确的态度是，与其模仿历史陈迹或简单地复制一个村落，不如努力去反映当地土著文化及其象征，它们历时久远，却依旧活力盎然。

理解卡那克文化的发展历程是做好此项目的关键一环，只有熟知卡那克的历史、环境和信仰，才能最大限度地忠实于当地人民的传统。

具体地说，这就意味着既要采用传统材料和建筑方法，又要重视并利用某些自然元素，如风、光和植物。



